

КОНТРАКТ № 3/151

Херсон, Украина
18.04.2016

ООО «Торговый Дом Запад», Украина в дальнейшем именуемый “Продавец”, в лице директора Анфилофея С.В., действующего на основании Устава, с одной стороны и индивидуальный предприниматель ТОО «BELTAUS TRADING», Казахстан в дальнейшем именуемый “Покупатель”, лице Директора г-на Бельбекова Т.Ж действующего на основании Устава, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1 По настоящему контракту Продавец является производителем дверных полотен и комплектующих к ним и обязуется изготовить и продать, а Покупатель принять и оплатить товар согласно инвойса, в номенклатуре, количестве и ценам, согласно сопроводительных документов

1.2 Контракт действителен в течение трех календарных лет с момента его подписания 18.04.2016 до 17.04.2019 года.

2. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1 Единицы измерения количества товара: комплекты, штуки.

2.2 Качество каждой партии должно определяться в соответствии с методами контроля, действующими в Украинском государстве и применяемые независимой инспекцией.

3. БАЗИСНЫЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРОВ

3.1 Поставка товара осуществляется на условиях FCA - Херсон; CPT – Алматы согласно Международным правилам толкования торговых терминов «Инкотермс

CONTRACT No. 3/151

Kherson, Ukraine
18.04. 2016

“Trading House Zapad” LLC, Ukraine hereinafter called “Seller” in the person of Anfilofiev S.V., represented by the director, working on the basis of the Charter, on the one part and individual entrepreneur «BELTAUS TRADING» LLP, Kazakhstan hereinafter called “Buyer”, in the person of the director Belbeuov T.ZH, working on the basis of the Charter, on the other part, have signed the present contract on the following:

1. SUBJECT of the CONTRACT

1.1 Under the present Contract, the Seller is the manufacturer of interior door leafs and additional elements to them, and undertakes to manufacture and to sell, and the Buyer to accept and pay goods –according to Invoice in nomenclature, quantity and prices according to the transferring documents.

1.2 Contract Coverage Period is for three calendar years from the moment of signing the 18 of April, 2016 to the 17th of April, 2019.

2. QUANTITY and QUALITY of the GOODS

2.1 Units of measurements of quantity of the Goods: sets, pieces.

2.2 Quality of each order should be determined in conformity with methods of control acting in Ukrainian state and used by independent inspection.

3. BASIC CONDITIONS of DELIVERY of the GOODS

3.1 Delivery of the Goods is carried out on conditions FCA - Kherson; CPT – Almaty according to the International rules of interpretation of trading terms "Incoterms 2010", due to the additional agreement of the

2010», по дополнительному согласованию сторон.

3.2 Товар должен быть поставлен в срок, согласованный сторонами. По соглашению сторон сроки поставки могут быть перенесены на более поздний срок. В этом случае стороны составляют и подписывают соответствующее дополнительное соглашение к настоящему контракту, являющееся неотъемлемой его частью. При этом датой поставки товара считается дата, указанная на ввозной таможенной декларации, выданной в стране Покупателя.

3.3 Транспортировка товара: автотранспортом, железнодорожным транспортом, по дополнительному соглашению сторон.

4. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

4.1 Цена за единицу товара указана в спецификации или инвойсе на каждую партию товара, которая является неотъемлемой частью контракта.

4.2 Общая сумма контракта ориентировочно составляет 1500000,00 (один миллион пятьсот тысяч) долларов США. Цены, указанные в Спецификациях к настоящему контракту включили в себя стоимость упаковки.

5. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ (ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ)

5.1 Валюта платежа – доллары США.

5.2 Условия оплаты: Условия оплаты – отсрочка платежа. Оплата за продукцию производится через 60 дней с момента оформления экспортной декларации Продавцом.

5.3 Комиссионные и банковские расходы оплачивает Покупатель.

6. УСЛОВИЯ СДАЧИ (ПРИЕМА) ТОВАРА

Parties.

3.2 The Goods should be delivered in term agreed by parties. Under the agreement of the parties, terms of delivery can be transferred on later term. In this case the parties make and sign the appropriate additional agreement to the present contract, being its integral part. Thus the delivery date of the Goods is considered the date specified on the import customs declaration, given in the country of the Buyer.

3.3 Transportation of the Goods: by auto ways, railways, due to the additional agreement of the Parties.

4. The PRICE and the TOTAL COST of the CONTRACT

4.1 The price for the goods' unit is indicated in Specification or Invoice to each delivery of Goods, which is the integral part of the contract.

4.2 The total sum of the contract is approximately 1500000,00 (one million five hundred thousand) US dollars. The prices specified in the Specifications to the present contract have included cost of marks.

5. CONDITIONS of PAYMENTS

5.1 Currency of payment – US dollars.

5.2 Payment terms: Conditions of payment is a delay of payment. The payment for the Goods happens in 60 days from the moment of export declaration has been executed by the Seller.

5.3 Commission and bank expenditures pays the Buyer.

6. CONDITIONS of DELIVERY (RECEPTION) of the GOODS

<p>6.1 Продавец поставляет Товар Покупателю в течении 21 дней после предоставления заявки</p> <p>6.2 Место фактической передачи товара – склад Продавца.</p> <p>6.3 Перечень товаровопроводительных документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 оригинала и 3 копии автотранспортных накладных (CMR) с описанием груза и погруженного количества с указанием товара. - Сертификат страны происхождения товара с указанием грузополучателя . - Фитосанитарный сертификат. - Радиологический сертификат. - Подписанная коммерческая счет - фактура – 3 оригинала. - Спецификация – 1 оригинала. - Экспортная декларация – 1 копия. <p>6.4 Принятие-передача товара происходит по количеству в соответствии с товаровопроводительными документами; по качеству – в соответствии с условиями п.2.2 данного Контракта.</p>	<p>6.1 The Seller supplies the Goods to the Buyer in 21 days application</p> <p>6.2 The Place of actual passing of the Goods – store of the Seller.</p> <p>6.3 The list of transferring documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 originals and 3 copies of vehicle waybills (CMR) with description of cargo and shipped quantity with indication of Goods. - The Certificate of origin of the Goods with consignee. - Phytosanitary certificate. - Radiological certificate. - Signed invoices - 3 originals. - Specifications – 1 originals. - Export declaration –1 copy. <p>6.4 Adoption-transferring of the Goods in quantity happens in accordance with transferring documents; in quality – in accordance with the conditions stated in 2.2 of this Contract.</p>
<p>7. ТАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА</p> <p>7.1 Товар должен быть упакован Продавцом таким образом, чтобы исключить порчу или уничтожение его на период поставки до приемки товара Покупателем.</p> <p>7.2. На упаковке должно быть указано название товара. Товар должен быть загружен в автотранспорт.</p> <p>7.3. С целью выполнения п.7.1. данного контракта, в зависимости от конструкции транспортного средства, необходимого для транспортировки товара, дополнительно может быть использован упаковочный материал в виде щитов ДСП, ДВП, МДФ, и т.д., стоимость которого включена в стоимость товара.</p>	<p>7. CONTAINER, PACKING and MARKS</p> <p>7.1 Goods should be packed by the Seller to expel its spoiling and destruction during the period of delivering until acceptance of Goods by the Buyer.</p> <p>7.2 Good's name should be indicated on the packing. Goods should be loaded in vehicle.</p> <p>7.3. On purpose of execution of 7.1. of the present Contract, depending on the construction of transport, which is necessary for Goods transportation, extra packing material can be used, made of MDF, chipboard, fibreboard and so on, cost of which is already included to the cost of Goods.</p>
<p>8. ФОРС – МАЖОР</p> <p>8.1 Стороны не несут ответственности за невыполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, если невыполнение обусловлено</p>	<p>8. FORCE - MAJEURE</p> <p>8.1 Parties do not carry the responsibility for defaults of the obligations stipulated by the present Contract, if default is caused by circumstances of unforeseen force (further</p>

обстоятельствами непредвиденной силы (далее форс – мажор), которые не могли быть предвидены и предотвращены сторонами, в частности: стихийными бедствиями, действиями органов государственной власти и управления, военными действиями, блокадами, эпидемиями, забастовками и т.д. При этом сторона, которая не может выполнять свои контрактные обязательства из-за форс - мажорных обстоятельств, извещает другую сторону письменно о наступлении указанных обстоятельств в срок не позднее 10 дней, а выполнение обязательств откладывается на срок действия таких обстоятельств.

Надлежащим доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности должно быть письменное свидетельство, выданное Торгово-промышленной палатой соответствующей страны, на территории которой имели место форс – мажорные обстоятельства.

9. САНКЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

9.1. В случае, если товар поставленный от Продавца к Покупателю, является не качественным или не соответствует высланным образцам и это доказано соответствующими документами, фотографиями, Продавец обязуется выплатить полную стоимость некачественного товара или заменить таковой.

9.2 Претензия по качеству Товара может быть выставлена Покупателем в течение 5 рабочих дней с момента таможенной очистки.

9.3 Претензия по количеству Товара может быть выставлена Покупателем в течение 3 рабочих дней с момента таможенной очистки.

9.4 Подтверждением не качественности товара, его недостачи является акт, составленный представителем Торгово-промышленной палаты страны Покупателя.

9.5 Продавец обязан направить ответ

force majeure), which could not be expected and prevented by the parties, in particular: acts of nature, actions of bodies of the government and management, military actions, blockade, epidemics, strikes etc. Thus the party, which can not carry out the contract's obligations due to force majeure circumstances, informs other party in writing form on approach of the specified circumstances in time no later than 10 days, and performance of obligations is postponed for the term of action of such circumstances.

Appropriate proof of presence of the above-stated circumstances and their durations should be the written certificate given by Trading - industrial chamber of the appropriate country on which territory force majeure circumstances took place.

9. SANCTIONS and CLAIMS

9.1 In the event if the goods, which are delivered by the Seller to the Buyer do not meet the catalogue's numbers and the samples sent before or if the goods after manufacturing fail due to the goods itself and it is proven by following documents, photos, Seller will compensate or replace the defective goods.

9.2 The Buyer can expose the claim on quality of the Goods within 5 working days from the moment of custom clearance.

9.3 The Buyer can expose the claim on quantity of the Goods within 3 working days from the moment of custom clearance.

9.4 Acknowledgement of poor quality of the Goods can be the Act, issued and signed by the member of Chamber of Commerce of the country of the Buyer

9.5 The seller is obliged to direct the answer to the Buyer with the offer on settlement of

Покупателю с предложением по урегулированию претензии в течение 30 дней с момента получения таковой.

9.6. За нарушение Покупателем срока оплаты товара (пункт 5.2), Покупатель выплачивает Продавцу пени в размере 0,5 % от суммы несвоевременно оплаченного товара. При нарушении срока оплаты товара на срок 90 календарных дней и более, Покупатель выплачивает Продавцу пени в размере 1 % от суммы несвоевременно оплаченного товара за каждый день просрочки.

10. АРБИТРАЖ

10.1 Споры, возникающие по настоящему Контракту, будут разрешаться путем переговоров.

10.2 Если стороны не могут прийти к согласию путем переговоров, спор будет передан в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате, Украины (Киев). Спор будет рассматриваться в соответствии с правилами данного суда. Решение данного суда будет окончательным и обязательным для сторон .

10.3 При рассмотрении споров стороны будут руководствоваться материальным и процессуальным правом Украины. Арбитражный суд состоит из единоличного арбитра. Язык арбитражного разбирательства русский.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ (ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ)

11.1 Подписание сторонами настоящего контракта является окончательным обязательством и аннулирует все предыдущие устные и письменные договоренности относительно предмета настоящего Контракта.

11.2 Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до момента полного выполнения обязательств, принятых сторонами согласно настоящего контракта.

the claim within 30 days from the moment of reception those.

9.6 For non-fulfillment of conditions of payment (5.2), the Buyer should pay the fine at a rate of 0,5 % from the sum of delay of payment for each day of delay. At violation of term of payment of commodity for the term of 90 calendar days and more, Buyer pays Seller fine in size of 1 % from the sum of the too late prepaid commodity for every day of expiration.

10. ARBITRATION

10.1 Any disputes arising out of the Contract shall be finally settled, by the way of negotiations.

10.2 If the parties can not find an agreement by negotiations, dispute will be transmitted to International Commerce Arbitration Court by Chamber of Commerce of Ukraine (Kiev). Dispute will be considered in accordance with rules of this court. Verdict of this Court will be final and obligatory for the parties

10.3 When disputes will be in the process of alien consider, the parties will be followed by legal procedures of Ukraine. The arbitral tribunal shall consist of a sole arbitrator. Russian language of the arbitration.

11. OTHER CONDITIONS (ADDITIONAL)

11.1 Signing by the parties of the present Contract is the final obligation and cancels all previous oral and written agreements concerning subject of the present Contract.

11.2 Present Contract becomes valid from the moment of signing by the parties and operates up to the moment of full performance of the obligations accepted by the parties according to the present Contract.

11.3 All additions and changes to the Present

11.3. Все дополнения и изменения к данному контракту могут быть переданы факсимильно и иметь силу оригинала и подлежат замене оригиналами документов на протяжении 30 дней.

11.4 Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон, на русском и английском языках, причем оба текста аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА,
ПОЧТОВЫЕ И
ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**
Продавец:

**Общество с ограниченной
ответственностью "Торговый дом Запад"**

**«TRADING HOUSE Zapad» LIMITED
LIABILITY COMPANY**
79,Ushakova , Kherson, 73000, Ukraine
PJSC "MARFIN BANK", MFO 328168

Beneficiary:

«Trading House Zapad» Limited Liability Company, Ukraine
No. 26006699901840 (USD)
OKPO 21650966

Beneficiary's Bank:

MARFIN BANK, Odessa, Ukraine
SWIFT: MTBAUA2D
Correspondent account No. 16003230

Bank-correspondent:

'RAIFFEISEN BANK AVAL' PJSC
KIEV, UKRAINE
SWIFT: AVALUAUK



Продавец

Contract should be sent by fax and have original's valid and should be replaced in 30 days.

11.4 Present Contract is made in 2 original copies, one for each of the parties, in Russian and English languages, and both texts are authentic and have an identical validity.

**LEGAL ADDRESSES, POST and
PAYMENT ESSENTIAL ELEMENTS of
the PARTIES**

Покупатель:

**Товарищество с ограниченной
ответственностью «BELTAUS
TRADING»**

Республика Казахстан, г. Алматы, 050016, Жетысуский район, пр.Райымбека, 217, оф.607

РНН 600 400 634 960

БИН 111 040 003 118

Свидетельство о постановке на регистрационный учет по НДС серия 60001 №0068226 от 21.08.2012г.

Код ОКПО 51320574

ОКЭД 46909

Номер счета (USD) IBAN: KZ 679 1484 0914 BC30723

ДБ АО «Сбербанк»

БИК: SABRKZKA



Покупатель